

La Sicilia è terra ricca di storia, arte, tradizione, cultura; tutto questo nei secoli ha generato molteplici produzioni che col tempo si sono perfezionate e adeguate alle esigenze moderne. Ceramica, marmo, ferro battuto, tessuti, pietra, legno sono le materie prime da cui prendono forma oggetti che costituiscono preziosi complementi di arredo per interni e per esterni. La Sicilia è costellata oltre che da piccole e laboriose aziende anche da realtà moderne e tecnologicamente avanzate che seguono con impegno e devozione le regole di una produzione rispettosa della tradizione e delle esigenze del mercato.

*Sicily is a land rich in history, art, tradition and culture; throughout the centuries this heritage has nourished various industries and crafts which have been perfected over time and adapted to modern needs. Ceramics, marble, wrought iron, textiles, stone and wood are the primary materials which go into making fine objects for interior and exterior furnishings and decoration. Alongside small yet dynamic artisan businesses Sicily abounds in modern and technologically advanced enterprises fervently adhering to a production code which respects tradition while keeping an eye on the demands of the market.*



La lavorazione della ceramica artistica, una tradizione presente in Sicilia da oltre 4000 anni che ancora oggi mantiene intatto fascino e bellezza; tanti gli oggetti del passato e del presente ambasciatori del made in Sicily in tutto il mondo.

*Artistic ceramic production has been a tradition in Sicily for more than 4000 years and has lost nothing of its appeal and beauty over time; many antique and modern ceramics represent the best of 'made in Sicily' throughout the world.*



Caltagirone (Catania)



La ceramica industriale siciliana si distingue per la raffinatezza del design che unisce tradizione e modernità, nonché per la molteplicità cromatica che riflette i colori dei paesaggi.

*Sicilian industrial ceramics are renowned for their elegant designs combining tradition and modernity, and for the richness of their colours which reflect the vibrant landscapes.*

Messina

La lavorazione della pietra lavica dà origine a oggetti di uso quotidiano dall'inconfondibile fascino, ma anche a vere e proprie opere d'arte per interni ed esterni.

*Lava stone is worked into a variety of attractive objects for daily use and also into beautiful works of art for interior and exterior ornamentation.*



L'Etna



Palermo



Custonaci (Trapani)



L'estrazione e la lavorazione del marmo è uno dei comparti più significativi dell'industria siciliana; la bellezza e la qualità del marmo siciliano è riconosciuta in tutto il mondo. Versatile e gradevole nelle sue diverse sfumature, viene utilizzato per interni ed esterni.

*The quarrying and working of marble represents one of Sicily's most important industrial sectors. The quality and beauty of Sicilian marble is renowned throughout the world: versatile and varied, it is suitable for interior and exterior use.*



La Sicilia vanta una consolidata esperienza nella lavorazione del legno grazie alla professionalità di piccole e medie aziende che con metodi tradizionali e strumenti innovativi danno vita ad una molteplicità di oggetti, infissi ed elementi di arredo realizzati su misura.

*Sicily can claim a well-established heritage in wood-work thanks to the professional expertise of its small and medium businesses which use traditional methods yet innovative tools to create a wide variety of made-to-order objects and furniture.*

Parco dei Nebrodi

Il made in Sicily è ricco di produzioni di qualità anche nei complementi di arredo quali specchi, lampade ed oggetti di vario tipo; molti di questi sono ispirati alla storia e alle tradizioni locali.

*The 'made in Sicily' label can also be found on a range of top quality home accessories, such as mirrors, lamps and other objects; their design is often inspired by local history and traditions.*



Palermo



Mazara del Vallo (Trapani)





Mussomeli (Caltanissetta)



La Sicilia è terra, acqua, fuoco, luce. Un'esplosione di elementi e di colori che sono fonte di ispirazione per produzioni tessili di qualità adatte ad ogni tipo di esigenza.

*Sicily means earth, water, fire and light: an explosion of elements and colours which are a source of inspiration for high quality textiles suitable for a range of uses.*



Quella del ferro battuto è una lavorazione tradizionale che si tramanda da secoli e che ancora oggi dà origine a splendide produzioni d'arredo d'interni e monumentali.

*Wrought iron work is a tradition that has been handed down through the centuries and which today still produces splendid interior and exterior fixtures and fittings.*



Siracusa



Professionalità e competenza sono le regole su cui si fonda il lavoro di molte aziende siciliane specializzate in rivestimenti e pavimentazioni. Tradizione e innovazione si sposano con le richieste del mercato e con le esigenze della clientela.

*Professional expertise is the cornerstone on which many Sicilian specialists in wall and floor coverings have built their businesses. Tradition and innovation come together to meet market demands and clients' needs.*



Agrigento



Isole Eolie



Da sinistra in alto in senso orario / From top left clockwise

Ragusa

Lavorazione del marmo / Working with marble

Costa Messinese / The Messina coast

Creazioni in ferro battuto / Wrought ironwork

San Vito Lo Capo

Ceramica tipica / Typical Sicilian ceramics

Ortigia - Siracusa

Lavorazione artigianale / Artisanal manufacturing

Editore / *Published by:* Regione Siciliana - Assessorato Attività Produttive

Realizzazione / *Realised by:* Gruppo Moccia / Logos

Grafica e impaginazione / *Graphics and layout:* Valeria Cassone

Foto / *Photos:* Archivio Regione Siciliana - Archivio LOGOS

Stampa / *Printed by:* Litotipografia Abate Michele, Paceco (TP)